

吴熊和 徐枫 陶然 注译

诗词曲精选系列

唐宋詞

一百首

上海古籍出版社



诗 词 曲 精 选 系 列



唐 宋 词 一 百 首

I · 1117 定价: 11.70 元

ISBN 7-5325-2210-5



9 787532 522101 >

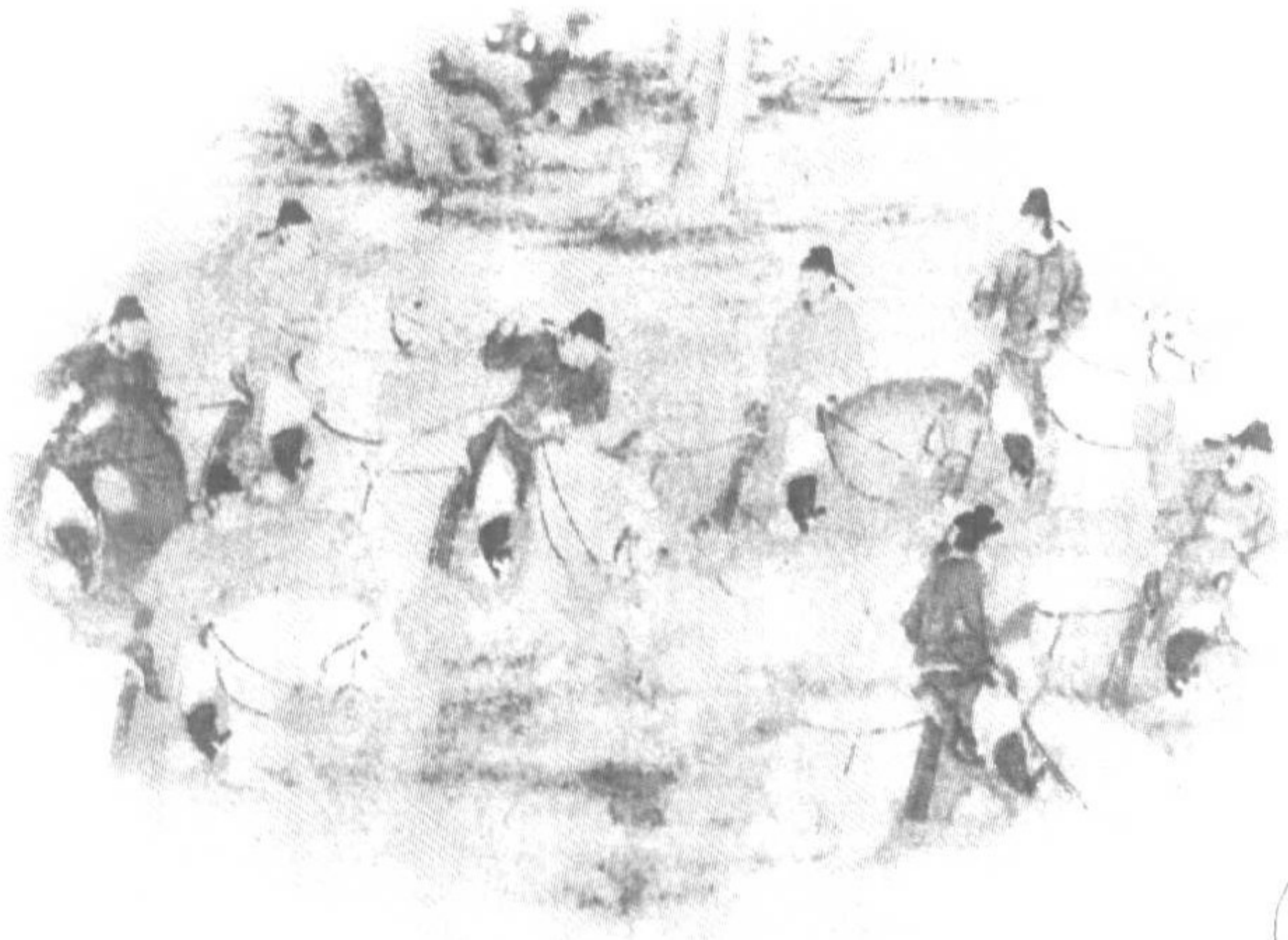
吴熊和 徐枫 陶然 注译

诗词曲精选系列

唐宋詞

一百首

上海古籍出版社



诗词曲精选系列
唐宋词一百首

吴熊和 徐 枫 陶 然 注译
上海古籍出版社出版
(上海瑞金二路272号)

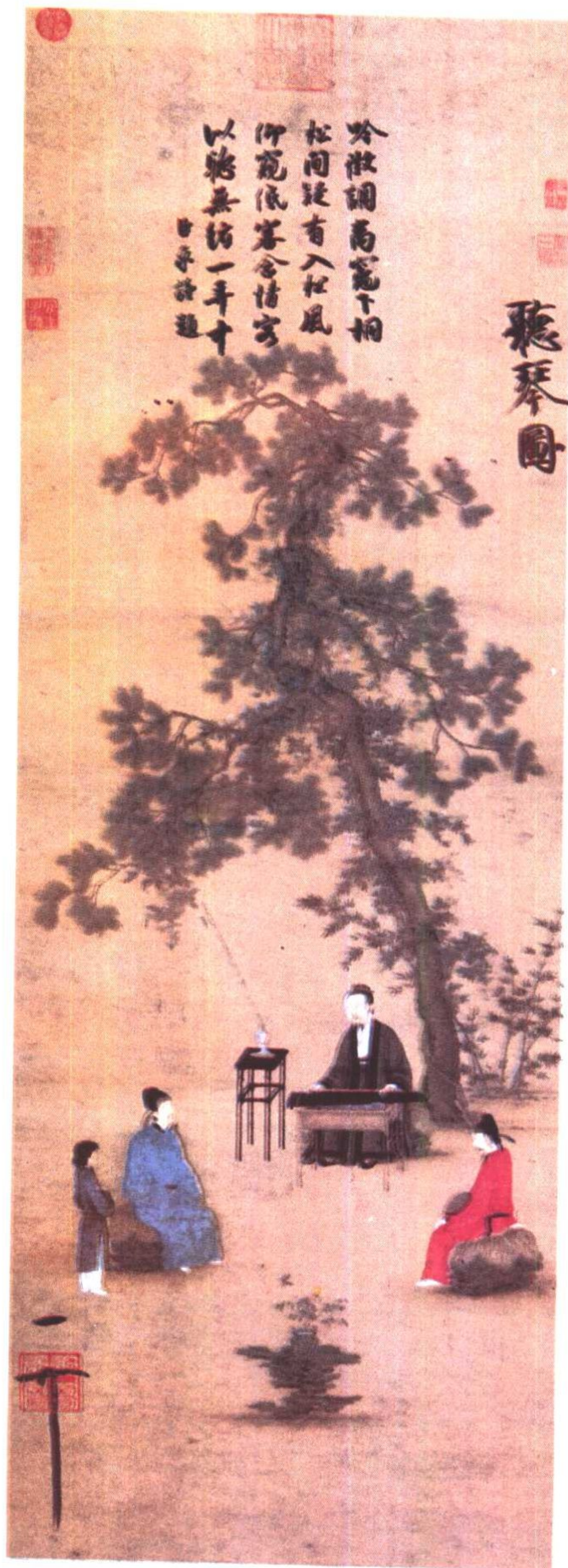
新华书店上海发行所发行 上海古籍印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张7.5 插页4 字数173,000

1997年5月第1版 1999年11月第6次印刷

印数: 46,001—56,000

ISBN 7-5325-2210-5
I · 1117 定价: 11.70元



听琴图 [宋] 赵佶



赤壁图 〔宋〕武元直



夜月看潮图 〔宋〕李嵩



静听松风图 〔宋〕马麟

前言

词与诗本原相同而体性各异。词在唐代兴起以后，晚唐五代为初盛，北宋为极盛，南宋为再盛，形成了词所独具的表现畛域、抒情手段和美学风范，千余年来，一直与五、七言古、近体诗并行发展，各擅胜场。这是中国抒情诗分流异趋而又殊途同归的一个奇特现象。唐宋两代的词人，以千百个小令慢曲的词调为载体，运用这种句式多变、笔致灵动、造语优美的新诗体，表达他们人生经历中某些敏锐而深沉的心灵感受和情感体验，而且表现得那么深婉不迫，曲折动人，唤起了后世无数读者的赞赏与共鸣。宋词历来与唐诗并称，在当代也同样拥有众多读者。

本书选录唐宋词一百三十余首，唐宋词各个时期的名家名作，大都已荟萃于此。选词贵在精当。清代张惠言的《词选》，周济的《词辨》，都是著名的唐宋词选本。前者选词一百十六首，后者选词九十四首，都以独具慧眼、抉择精严著称，因而被奉为圭臬，流行甚广。但是常州词派以比兴论词，重在寄托。本书的目的，则在于反映唐宋词的高度文学成就及其总体风貌，同时展示唐宋词各个发展阶段的嬗变轨迹，其间取舍，与前人自然有所不同。

对于古人诗词，毫无疑问的是，一定要认真阅读原作。读词尤其需要不断讽咏，含英咀华，反复寻绎，从而披文入情，会心不远。况周颐《蕙风词话》提到词有“词境”、“词心”，王国维《人间

词话》提到“词以境界为最上”，包括自然境界与人心中的境界，粗心浮气、浅尝辄止，自然难以感同身受，真正有所领略。苏轼《怀西湖寄晁美叔同年》一诗，开头四句说：“西湖天下景，游者无愚贤。浅深随所得，谁能识其全。”阅读文学作品，同欣赏蕴含无尽的西湖之美一样，往往也是“浅深随所得”。至于所得或深或浅，则全视读者的涵养工夫如何而定了。

本书对所选的词都附以今译。由于古今语殊，更由于表现方式和欣赏习惯的时代差异，古诗今译有些是必要的。而且在这方面已有不少成功的先例，例如《诗经》、《楚辞》的若干今译。唐宋词在当时大都是入乐歌辞。入乐歌辞与案头读物有所不同，不但需要合之管弦，传之歌喉，还要声声入耳，明白晓畅，获得一般听众的认同。柳永的词，在宋时“虽不识字人，亦知是好言语”，而且远传至西夏，“凡有井水饮处，即能歌柳词”。诗可以写得古奥艰深，诘屈聱牙，词则不然。两万多首唐宋词中，“以寻常语度入声律”者居多，主要就基于这个原因。但是，词贵含蓄而忌发露，着墨不多，而意蕴深厚。一首短短的小令，往往辞约义丰，富于暗示与联想。读周邦彦、吴文英等人的长调慢曲，有时只感到眼前无数丽字飞舞，却不知其意脉所在，难以一气贯通。附以今译，对于有些读者来说，或许就有其必要。

钱钟书先生在《管锥篇》中论晋时高僧道安的翻译术时说：“盖移译之难，词章最盛”，并引了西方“误解作者，误告读者，是为译者”之说，举以为戒。外译中是如此，古译今亦复如此。本书的今译部分，也遵从“信、达、雅”的原则，而以达意为主。旨在发其内蕴，疏其意脉，帮助初学者由浅入深地理解古人原作。文学作品的译文并不是代用品。附以今译，不是取代原作，倒是希望读者最后能够免去依傍而自主地研读原作。“如鱼饮水，冷暖

自知”。所得无论深浅，得之于古人诗词原作的，才是真正的收获。

本书的选目和译作，难免有所偏失和遗漏，期待读者不吝指正。

吴熊和

1995年4月于杭州大学

责任编辑 盖国梁
装帧设计 王伟

目 录

前 言	1
李 白	
菩萨蛮(平林漠漠烟如织)	1
忆秦娥(箫声咽)	2
张志和	
渔歌子(西塞山前白鹭飞)	4
白居易	
忆江南(二首)	5
皇甫松	
梦江南(兰烬落)	6
温庭筠	
更漏子(玉炉香)	8
梦江南(梳洗罢)	9
菩萨蛮(小山重叠金明灭)	10
韦 庄	
菩萨蛮(红楼别夜堪惆怅)	12
菩萨蛮(人人尽说江南好)	13
思帝乡(春日游)	14
牛希济	

生查子(春山烟欲收)·····	16
生查子(新月曲如眉)·····	17
李 珣	
南乡子(相见处)·····	18
顾 夔	
诉衷情(永夜抛人何处去)·····	19
孙光宪	
浣溪沙(蓼岸风多橘柚香)·····	21
冯延巳	
鹊踏枝(谁道闲情抛掷久)·····	22
鹊踏枝(几日行云何处去)·····	24
清平乐(雨晴烟晚)·····	25
谒金门(风乍起)·····	26
李 璟	
浣溪纱(手卷真珠上玉钩)·····	28
浣溪纱(菡萏香销翠叶残)·····	29
李 煜	
虞美人(春花秋月何时了)·····	30
相见欢(林花谢了春红)·····	32
相见欢(无言独上西楼)·····	33
清平乐(别来春半)·····	34
浪淘沙(帘外雨潺潺)·····	36
敦煌曲子词	
菩萨蛮(枕前发尽千般愿)·····	37
望江南(天上月)·····	39
鹊踏枝(叵耐灵鹊多谗语)·····	40

范仲淹

苏幕遮(碧云天).....41

渔家傲(塞下秋来风景异).....43

柳 永

雨霖铃(寒蝉凄切).....45

凤栖梧(伫倚危楼风细细).....47

八声甘州(对潇潇暮雨洒江天).....48

张 先

天仙子(水调数声持酒听).....50

木兰花(龙头舴艋吴儿竞).....52

晏 殊

浣溪纱(一曲新词酒一杯).....53

蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露).....54

踏莎行(小径红稀).....56

张 昇

离亭燕(一带江山如画).....57

叶清臣

贺圣朝(满斟绿醕留君住).....58

欧阳修

采桑子(群芳过后西湖好).....59

踏莎行(候馆梅残).....61

生查子(去年元夜时).....62

蝶恋花(庭院深深深几许).....63

王安石

桂枝香(登临送目).....65

晏幾道

临江仙(梦后楼台高锁)·····	67
蝶恋花(醉别西楼醒不记)·····	68
鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟)·····	69
王 观	
卜算子(水是眼波横)·····	71
张舜民	
卖花声(木叶下君山)·····	72
苏 軾	
水龙吟(似花还似非花)·····	73
水调歌头(明月几时有)·····	75
念奴娇(大江东去)·····	77
定风波(莫听穿林打叶声)·····	79
卜算子(缺月挂疏桐)·····	81
江城子(老夫聊发少年狂)·····	82
江城子(十年生死两茫茫)·····	84
蝶恋花(花褪残红青杏小)·····	85
浣溪纱(簌簌衣巾落枣花)·····	87
李之仪	
卜算子(我住长江头)·····	88
黄庭坚	
清平乐(春归何处)·····	89
鹧鸪天(黄菊枝头生晓寒)·····	90
秦 观	
满庭芳(山抹微云)·····	92
鹊桥仙(纤云弄巧)·····	94
千秋岁(水边沙外)·····	95

踏莎行(雾失楼台)·····	97
浣溪沙(漠漠轻寒上小楼)·····	98
贺 铸	
半死桐(重过阊门万事非)·····	99
横塘路(凌波不过横塘路)·····	100
周邦彦	
满庭芳(风老莺雏)·····	102
少年游(并刀如水)·····	104
苏幕遮(燎沉香)·····	105
兰陵王(柳阴直)·····	107
瑞龙吟(章台路)·····	109
玉楼春(桃溪不作从容住)·····	111
朱敦儒	
水龙吟(放船千里凌波去)·····	112
好事近(摇首出红尘)·····	114
李清照	
渔家傲(天接云涛连晓雾)·····	115
如梦令(昨夜雨疏风骤)·····	117
醉花阴(薄雾浓云愁永昼)·····	118
永遇乐(落日熔金)·····	119
武陵春(风住尘香花已尽)·····	121
声声慢(寻寻觅觅)·····	122
吕本中	
采桑子(恨君不似江楼月)·····	124
向子湮	
秦楼月(芳菲歇)·····	125